

諸葛亮《隆中对》《答法正书》 《出师表》注譯

哲学系71级学员

隆 中 对

〔原文〕

自董卓^②以来，豪杰并起，跨州连郡者不可胜数^③。曹操^④比于袁绍^⑤，则名微而众寡，然操遂能克绍^⑥，以弱为强者，非惟天时，抑亦人谋也^⑦。今操已拥有百万之众，挟天子而令诸侯^⑧，此诚不可与争锋^⑨。孙权据有江东，已历三世^⑩，国险而民附，贤能为之用，此可以为援而不可图也^⑪。荆州北据汉、沔^⑫，利尽南海^⑬，东连吴会^⑭，西通巴、蜀^⑮，此用武之国^⑯，而其主^⑰不能守，此殆天所以资将军^⑱，将军岂有意乎？益州^⑲险塞，沃野千里，天府之土，高祖因之^⑳以成帝业。刘璋^㉑闇弱^㉒，张鲁在北^㉓，民殷国富而不知存恤，智能之士思得明君。将军既帝室之胄^㉔，信义著于四海，总揽英雄，思贤如渴，若跨有荆、益，保其巖阻^㉕，西和诸戎^㉖，南抚夷越^㉗，外结好孙权，内修政理，天下有变，则命一上将将荆州之军以向宛、洛^㉘，将军身率益州之众出于秦川^㉙，百姓谁敢不箝食壶浆以迎接将军者乎^㉚？诚如是，则霸业可成，汉室可兴矣。

〔注译〕：

- ①隆中对：东汉末年，诸葛亮寄居襄阳隆中。建安十二年（公元207年），刘备“三顾茅廬”，求见诸葛亮，向他请教统一全国的大计。诸葛亮精辟地分析了当时全国的形势，提出了统一全国的战略策略。这番谈话就是《隆中对》，又名《草廬对》。
- ②董卓：原是凉州豪强。中平六年（公元189年），领兵入洛阳，废少帝刘辩，立献帝刘协，自封国相，独专朝政。初平元年（公元190年），关东各州郡统治者纷纷起兵讨伐董卓，从此汉王朝名存实亡，开始了军阀混战封建割据的局面。
- ③跨州连郡：吞并几个州或几个郡。州：比郡大，相当于现在的省，古代称中国为九州。郡：比县大，相当于现在的地区。胜，尽。不可胜数，即数不完。
- ④曹操：字孟德，安徽亳县人。东汉末年的法家代表之一。开始“名微众寡”，公元192年镇压青州黄巾军后，壮大了自己的力量。不久，废献帝于许昌，利用

皇帝的名义发号施令，先后打败了袁术、吕布、袁绍，基本上统一了黄河流域。

⑤袁绍：字本初，关东各州郡起兵讨伐董卓时，被推为盟主。后来吞并韩馥、公孙瓒，成为当时地广兵多的割据势力。

⑥遂能克绍：遂：竟。克：胜。建安五年（公元200年），官渡（河南中牟县）一战，曹操消灭了袁绍的主力，不久袁绍病死。建安十年（公元205年），曹操先后击溃了袁绍的儿子袁尚、袁谭，最后消灭了袁绍集团。

⑦惟：只。天时：天意。抑：而且。这两句话是说，不只是天意，而且是由于人的谋划。

⑧挟：控制。令：发号施令。诸侯：这里泛指当时各地的军阀。

⑨诚：真，确定。争锋：较量。

⑩江东：这里泛指长江以南。三世：孙坚、孙策、孙权，经历了三朝。

⑪为援：结为互相援助的盟友，即联合。图：谋取。

⑫汉沔：即汉水，上游在陕西的一段叫沔水。

⑬南海：这里泛指我国南方沿海地区，也指两广。

⑭吴会：即吴郡（今江苏省苏州地区），会稽：（江苏西部和浙江东部），这里泛指长江下游。

⑮巴蜀：巴：指重庆一带；蜀：成都一带。

⑯用武之国：便于向外进军，为兵家必争的战略要地。

⑰其主：指荆州最高统治者刘表。

⑱殆：将是。资：给，资助。将军：指刘备。

⑲益州：主要部分在现在四川省。

⑳因之：之，代词，指益州。因之：靠它。当初刘邦利用四川的丰富资源支持战争，打败了项羽，当了皇帝。

㉑刘璋：继承他父亲刘焉为益州最高统治者。闇弱：昏庸懦弱。

㉒张鲁：道教祖师张道陵的后代。他在汉中建立了一个以宗教组织为基础的地方政权。这个政权存在了三十多年，受到了人民群众的拥护，对黄巾起义领袖张角影响很大，后来被曹操所灭。

㉓胄：后代。帝室之胄：指刘备是汉王朝中山靖王刘胜的后代。胄（读zhòu音宙）。

㉔巖（读严）阻：险要的地方。

㉕和：和好。诸戎：指四川西部各少数民族。

㉖抚：安抚。夷：指四川西南少数民族。越：广东广西各族人民。

㉗将：（第二个将字）动词，统帅。宛：河南省南阳；洛：河南省洛阳。

㉘身率：亲自率领。秦川：陕西南部一带。

㉙孰：谁，那个。簋。（读dǎn音单），盛饭用的圆竹器。浆：浓酒。

〔译文〕：

自从董卓专权以来，军阀四起，割据州郡的军阀多的数不清。曹操同袁绍相比，名望低微，兵力很少，但他竟能够打败袁绍，由弱变强，不只是天意，而且是由于人的谋划。今

天曹操已拥有百万大军，控制着皇帝向各地军阀发号施令，暂时还不可与他较量。孙权占据长江以南，已统治三朝了，地势险要而民众归顺，又能任用有才能的人，只可与他联合，而不可谋取其地盘。荆州北靠汉水，南达两广，东连江浙，西通四川，是一个战略要地，刘表无能难以保守，这将是天所资助将军的，您难道没有意识到吗？益州地势险要，土地肥沃，是天府之国，汉高祖靠它建成了帝业。刘璋昏庸懦弱，张鲁在北面威胁着他，这里人多国富，他却不知道爱惜，有才能的人希望另找一个开明的君主。将军是汉朝皇室的后代，声誉闻名于四海，广泛接纳天下英雄，求贤的心情如饥似渴，如能占有荆、益二州，守住这些险要的地方，西边和好各民族，南边安抚云、贵、两广的各族人民，对外联合孙权，对内改革政治制度。一旦时局发生变化，您就命令一名上将统帅荆州的军队攻取南阳和洛阳，您亲自率领益州的主力出兵陕西，老百姓谁能不拿出饭和酒来迎接您将军呢？如果真是这样，那么统一全国的事业就可以成功，汉朝的王室就可以兴盛了。

答 法 正 书^①

〔原文〕

君知其一，未知其二。秦^①以无道，政苛民怨，匹夫^②大呼，天下土崩，高祖^③因之^④，可以弘济。刘璋^⑤暗弱，自焉^⑥以来有累世之恩，文法羁縻^⑦，互相承奉，德政不举，威刑不肃。蜀土人士^⑧，专权自恣^⑨，君臣之道，渐以陵替^⑩；宠之以位，位极则贱，顺之以恩，恩竭则慢，所以致弊，实由于此。吾今威之以法，法行则知恩；限之以爵^⑪，爵加则知荣。恩荣并济，上下有节，为治之要，于斯而著。

〔注译〕：

①秦：指秦二世王朝。

②匹夫：老百姓，指农民领袖陈胜、吴广。

③高祖：汉高祖刘邦。

④因之：因，因袭，这里的意思是夺取；之：指秦朝。

⑤刘璋：刘备夺取益州之前的益州统治者。

⑥焉：刘焉，刘璋的父亲，中平五年（公元188年）起统治益州。

⑦羁縻：羁，马的笼头；縻，牛鼻绳。羁縻，互相牵制的意思。

⑧蜀土人士：指益州当地的豪强地主。

⑨自恣：恣，放纵。自恣，随心所欲。

⑩陵替：纲纪废弛，上下尊卑秩序混乱。

⑪爵：爵位即古时的官位。

〔译文〕：

你只知道一个方面，不知道另一个方面。秦二世荒淫无道，政令繁苛，人民不满，陈胜、

吴广大声疾呼发动起义，秦朝很快就土崩瓦解。汉高祖夺取了秦朝的天下了，采取了适当的宽容措施。而刘璋昏庸软弱，刘焉父子统治益州已两代的历史，法律规章互相牵制，君臣之间互相逢迎，不能推行好的政令，不能贯彻威严的刑法，益州地方的豪强势力把持政权，胡作非为，君臣关系日益混乱，给他以尊宠的地位，地位高了他反而轻视你；用恩惠去宠络他，到了尽头，他反而傲慢你，其所以造成上述弊病，真实的原因就在这里。我现在对他们执行严格的法制，按法行赏，他们就知道恩惠；以法限制官爵，论功升官，他们就知道荣耀。这两种政策严格执行下去，蜀国才有一定的秩序。法制的重要性，从这里看得非常明显。

出 师 表^①

〔原文〕

先帝^②创业未半而中道崩殂^③，今天下三分，益州疲敝，此诚危急存亡之秋也。然侍卫之臣不懈于内，忠志之士亡身于外者，盖追先帝之殊遇，欲报之于陛下^④也。诚宜开张圣听^⑤，以光先帝遗德^⑥，恢弘志士之气^⑦，不宜妄自菲薄^⑧，引喻失义^⑨，以塞忠谏之路也^⑩。宫中、府中^⑪，俱为一体，陟罚臧否^⑫，不宜异同，若有作奸犯科^⑬及为忠善者，宜付有司^⑭论其刑赏，以昭陛下平明之理^⑮，不宜偏私，使内外异法也^⑯。侍中侍郎郭攸之、费祗、董允^⑰等，此皆良实，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下。愚以为宫中之事，无论大小，悉以咨之^⑱，然后施行，必能裨补阙漏^⑲，有所广益。将军向宠^⑳，性行淑均，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰能，是以众议举宠为督^㉑。愚以为营中之事，悉以咨之，必能使行陈和睦^㉒，优劣得所。亲贤臣，远小人，此先汉^㉓所以兴隆也；亲小人，远贤臣，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵^㉔也。侍中、尚书、长史、参军^㉕，此悉贞亮死节之臣^㉖，愿陛下亲之信之，则汉室之隆，可计日而待^㉗也。臣本布衣^㉘，躬耕^㉙于南阳，苟全^㉚性命于乱世，不求闻达于诸侯^㉛。先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈^㉜，三顾臣于草庐之中，谕臣以当世之事，由是感激，遂许先帝以驱驰^㉝。后值倾覆^㉞，受任于败军之际，奉命于危难之间^㉟，尔来二十有一年矣^㊱。先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也^㊲。受命以来，夙夜忧叹，恐付托不效^㊳，以伤先帝之明，故五月渡泸^㊴，深入不毛^㊵。今南方已定，兵甲已足，当奖率三军，北定中原^㊶，庶竭弩钝^㊷，攘除奸凶^㊸，兴复汉室，还于旧都^㊹，此臣所以报先帝，而忠陛下之职分也。至于斟酌损益^㊺，进尽忠言，则攸之、祗、允之任也。愿陛下托臣以讨贼兴复之效；不效，则治臣之罪，以告先帝之灵。若无兴德之言^㊻，则责攸之、祗、允等之慢，以彰其咎^㊼。陛下亦宜自谋^㊽，以谏诤善道^㊾，察纳雅言。深追先帝遗诏，臣不胜受恩感激。今当远离，临表涕零^㊿，不知所言。

〔注译〕

①为了统一中国，公元227年，诸葛亮带领军队北伐，去攻打魏国。出征前，他上奏后主刘禅，说明北伐的目的，表示坚决统一中国的决心和信心。

表：古时臣下对于君主使用的一种公文。后来有人托名伪造了一篇《后出师表》，所以这篇又称《前出师表》。

- ②先帝：指先主刘备。
- ③崩殂：崩，古时天子死了叫崩，殂即死。
- ④陛下：古时臣下对皇帝的称呼。
- ⑤开张圣听：把耳朵敞开广泛听取意见；圣，臣子对皇帝的尊称。
- ⑥遗德：遗留下来的恩德。
- ⑦恢弘志士之气：把臣子忠贞为国的士气发扬光大。
- ⑧妄自菲薄：随便自轻自贱。
- ⑨引喻失义：比喻的话失了本义，不合道理。
- ⑩以塞忠谏之路也：以致把臣子们尽忠劝告的道路堵塞了。
- ⑪宫中府中：宫中，指皇宫的侍从；府中，指丞相府的官吏。
- ⑫陟（读秩）罚臧否（读痞）：陟：进用；臧，褒善；否，贬恶。
- ⑬犯科：违犯法律条例。
- ⑭有司：专管某项政务的官员。
- ⑮以昭陛下平明之理：以便显示您公平严明的政治；昭：显示；理：治理。
- ⑯内，指宫中；外，指府中；异法，执法宽严不同。
- ⑰侍中、侍郎：官名，指古时侍卫君主之臣子。郭攸之、费祎（读衣），均是侍中；董允，官为侍郎。
- ⑱悉：统统。咨：询问。咨之：询问他们。
- ⑲裨补阙漏：对欠缺遗漏的地方进行补救。
- ⑳向宠：刘禅在位时他为中部都督，典宿卫兵，后提为中领军（首：武官）。
- ㉑举宠为督：推举向宠为中部都督。
- ㉒行（读杭）陈（读阵）和睦：军队内部团结和谐。
- ㉓先汉：西汉，又叫前汉。
- ㉔后、灵：指后汉，即东汉末年的两个皇帝。桓：指桓帝刘志；灵：指灵帝刘宏。
- ㉕侍中：指郭攸之、费祎。尚书：指陈震。长史：指张裔。参军：指蒋琬。
- ㉖贞亮死节之臣：坚贞诚实，是能以死报国的臣子。亮同“谅”即诚实。
- ㉗可计日待：待，等待；可以数着日子等待，就是不需要多久的意思。
- ㉘布衣：平民。
- ㉙躬耕：自己以耕种为主。
- ㉚苟全：苟且地保全，得过且过地度日。
- ㉛不求闻达于诸侯：不求扬名于世，不去向诸侯谋求高官显爵。
- ㉜猥自枉屈：不惜降低自己的身份委屈自己。
- ㉝驱驰：供别人驱策，就是替别人效劳的意思。
- ㉞指建安十三年（公元208年），曹操在长坂坡击溃刘备事。
- ㉟指刘备败后退到湖北鄂城樊口，诸葛亮奉命到东吴向孙权求援事。
- ㊱尔来二十有一年矣：从建安十二年刘备到隆中访诸葛亮以来，计二十一年。

③⑦寄：付托。大事：指章武三年（公元223年）刘备病重时，托付诸葛亮辅助刘禅。

③⑧恐付托不效：恐怕先帝托付给我的事情没有成就。效：成就。

③⑨泸：水名即金沙江。渡泸：指建兴三年（公元225年）诸葛亮率领军队平定南中诸郡一事。

④⑩不毛：未被开垦种植的荒野的地方。

④⑪中原：魏国汴、洛一带地方。

④⑫竭：尽；骛：劣马；钝：不锋利的刀；庶竭骛钝：就可用尽一切力量。

④⑬攘除奸凶：铲除奸恶。奸凶：指魏明帝曹睿等。

④⑭旧都：指汉朝原来的都城长安或洛阳。

④⑮斟酌损益：斟酌情理，进行改革。

④⑯若无兴德之言：如果没有劝勉陛下发扬圣德的言论。

④⑰以彰其咎：公布他们的过失。彰：显明；咎：过失。

④⑱自谋：约制自己。

④⑲咨诹善道：询问征求好的意见。咨：询问；诹：征求。

⑤⑩涕零：眼泪落下来。

〔译文〕

先帝开创的统一事业还没有完成就中途去世了。现在天下分为三国，我们益州贫乏弱小，这的确是危急存亡的时候啊！

然而，那些侍候保卫陛下的大臣，在内不敢懈怠，那些忠心耿耿的将士，在外不怕牺牲，都是由于怀念先帝的特殊待遇，想借此机会报答陛下呀。陛下正应当敞开您圣明的视听，多多听取群臣的意见，光大先帝遗留下来的德行，发扬志士们的英雄气概，切不可轻看自己，引用比喻失去大义，堵塞了臣子们进尽忠言的道路。

宫中、府中的官吏，同是一朝之臣，赏罚褒贬，不应该厚彼薄此。凡有违犯法律的坏人和尽忠为善的好人，都应交给有关官吏去评断他们应得的赏罚，以表现陛下公正严明的政治，不应该偏执私见，使宫中府中有宽严不同的法度。

侍中郭攸之、费祗，侍郎董允等都是善良诚实的人，他们的心志和智慧都是忠厚纯洁的，所以，先帝选拔出来留给陛下任用。臣的愚见：宫中的事无论大小都应先询问他们，然后实行，这样就必然能够弥补缺漏，获得更多的好处。

将军向宠，性格和善而行为公平，又通晓熟悉军事，过去试用他的时候，先帝曾称赞他能干，正是这样大家商议推举他为都督。臣的愚见：军营中的事情，不论大小都要先询问他，然后实行，这必定能够使军营内部齐心和睦，优良低劣的人材都安排得当。

亲近贤臣，疏远小人，这是前汉所以兴隆的原因啊；亲近坏人，疏远贤臣，这就是后汉衰败倾覆的原因啊。以前，先帝在世的时候，每当他和臣谈论这些事，总是要叹息痛恨桓帝、灵帝任用宦官的过失。侍中郭攸之、费祗，尚书陈震，长史张裔，参军蒋琬这些人都是坚贞诚实能以死报国的好臣子，希望陛下亲近他们，信任他们，这样，汉室的兴隆就为期不远了。

臣下本是平民，隐居耕种在南阳郡，那时候，我只求在这动乱年代，苟且偷生，保全性

命，而不曾想到向诸侯谋求高官而扬名天下，先帝不嫌我低下粗野，竟不惜降低身份，委屈自己，三次到草庐来访问我，向我询问当时的国家大事，因此，我感激先帝的诚意，就答应出来为他奔走效劳。后来曹操挫败了我军，正是在那危险艰难的时刻，我接受了先帝的委托到东吴去向孙权求援，从那时到现在已经二十一年了。先帝知道我一向谨慎，所以，他临死时把兴复汉室的国家大事托付给我。

自接受先帝的托付以来，我早晚忧愁，生怕辜负了先帝，损伤了先帝的圣明，于是，在五月炎天我渡过泸水，深入不毛之地，平定南方的叛乱。现在南方已经平定，兵士器械已经训练准备充足，正当鼓励率领全军，北取中原，希望用尽一切力量，铲除奸恶，兴复汉室，重返旧都，这便是我微臣子的对先帝给我特殊恩惠的报答，同时也是我忠于陛下的本分职务。至于斟酌情况，改革朝政，进尽忠言，这就是郭攸之、费祋、董允等人的本分职务。

希望陛下把讨伐魏国兴复汉室的重任委托给我，如果得不到成效就处罚我，给我判罪，以告先帝的在天之灵。如果郭攸之、费祋、董允等人没有进尽忠言，那就应该判他们的罪，公布他们怠慢国事的罪过。陛下也应当多多考虑，如何征求好的意见，了解并采纳正直的言论。深切地回想起先帝的遗训，臣下真是受恩深重感激不尽。现在我就要远离陛下，在写这表章时，感情激动，泪如泉涌，真不知我说了些什么话。

征稿征订启事

毛主席教导我们：“我们的报纸也要靠大家来办，靠全体人民群众来办，靠全党来办，而不能只靠少数人关起门来办。”我们学报自出版以来，得到各条战线上的领导和广大革命群众的大力支持，在此深致谢意。我们衷心希望同志们积极投稿，并对我们学报的编辑、出版、发行各项工作提出批评和建议，帮助和督促我们进一步改进工作。

《武汉大学学报（哲学社会科学版）》、《武汉大学学报（自然科学版）》两种刊物，一九七五年仍定为季刊继续出版，请读者于季度前两个月到当地邮局办理订阅手续（今年十一月订阅明年第一以至第四季度的学报），过期不办。哲学社会科学版一九七四年第四期原计划于十二月出版，现决定提前于十月出版。原计划九月出版的自然科学版一九七四年第一期，延至十月出版，第二期仍于十二月出版。

我们学报征收下列稿件。哲学社会科学版：学习马列著作和毛主席著作的心得体会；各条战线社会主义革命和社会主义建设经验的专题总结；研究各个历史时期儒法斗争和整个阶级斗争历史经验、评述法家人物和法家著作的论文；批判林彪修正主义路线和批判儒家反动思想的文章等。自然科学版：学习和运用唯物辩证法进行生产斗争、科学实验的论文；技术革命和技术革新的经验总结；批判自然科学领域里唯心论和形而上学的文章；评述儒法斗争和整个阶级斗争对我国自然科学发展的影响的论文等。

来稿请抄写清楚，注明引文详细出处，并请介绍作者真实姓名、通讯地址。

武汉大学学报编辑部